

# **АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПРИ СОПРОВОЖДЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ (ГИД- ПЕРЕВОДЧИК ПО ВЛАДИМИРУ-СУЗДАЛЮ)**

**45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

**Целью освоения дисциплины** «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода при сопровождении иностранных делегаций по Владимиру и Суздалью.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)» относится к вариативной части учебного плана. Она опирается на результаты обучения по таким дисциплинам, как «Иностранный язык», «Культура профессиональной речи», «Практический курс (первый иностранный язык)», «История и культура Владимирского края на английском языке», «История (история России, всеобщая история)», «Основы языкознания», «История и культура страны изучаемого языка (первый иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Психология профессиональной деятельности переводчика».

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**ОК-2** способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

**ОК-5** способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

**ОК-6** владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

**ОПК-3** владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**ОПК-4** владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

**ОПК-6** владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

**ОПК-7** способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**ОПК-8** владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**ОПК-10** способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

**ПК-8** владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-9** владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

**ПК-12** способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**ПК-13** владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

**ПК-14** владение этикой устного перевода.

**ПК-15** владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**ПК-16** владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**ПК-17** способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**ПК-18** владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**ПК-25** владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**ПК-26** владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Особенности работы гида-переводчика.

Тема 1.1. Профессиональное мастерство гида-переводчика.

Тема 1.2. Технология подготовки и методика проведения экскурсий на английском языке.

Раздел 2. Устный перевод при экскурсионном сопровождении иностранных делегаций по Владимиру.

Тема 2.1. История города Владимира.

Тема 2.2. Обзорная экскурсия по историческому ядру города Владимира.

Тема 2.3. Экскурсии в музеи города Владимира.

Раздел 3. Устный перевод при экскурсионном сопровождении иностранных делегаций по Суздалью.

Тема 3.1. История Суздаля.

Тема 3.2. Обзорная экскурсия по историческому ядру города Суздаля.

Тема 3.3. Экскурсия по архитектурно-музейному комплексу Спасо-Евфимиева монастыря.

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - зачёт.

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 2/72

Составитель: доцент кафедры ИЯПК \_\_\_\_\_ *ПВ* \_\_\_\_\_ О.В. Попкова

Заведующий кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_ *РЗ* \_\_\_\_\_ Е.П. Марычева

Председатель учебно-методической комиссии направления \_\_\_\_\_ *А* \_\_\_\_\_ Н.А. Авдеева

Директор института \_\_\_\_\_ *О.С.* \_\_\_\_\_ Е.М. Петровичева

Дата: *24.06.2019*

